

孟加拉国汉语教学与孔子学院管理论丛
Teaching Chinese in Bangladesh and Confucius Institute Management Forum

孟加拉国 汉语教学研究

RESEARCH ON TEACHING CHINESE
IN BANGLADESH II

周铭东 张高翔 主编

Zhou Mingdong Zhang Gaoxiang Chief Editors

II

 云南大学出版社
YUNNAN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

孟加拉国汉语教学研究. 2 / 周铭东, 张高翔主编.
—昆明: 云南大学出版社, 2013
(孟加拉国汉语教学与孔子学院管理论丛)
ISBN 978 - 7 - 5482 - 1724 - 4
I. ①孟… II. ①周… ②张… III. ①汉语 - 教学研究 - 孟加拉国 - 文集 IV. ①H193 - 53
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 250804 号

孟加拉国汉语教学与孔子学院管理论丛
孟加拉国汉语教学研究 II
RESEARCH ON TEACHING CHINESE IN BANGLADESH II
周铭东 张高翔 主编
Zhou Mingdong Zhang Gaoxiang Chief Editors

策划编辑: 蔡红华
责任编辑: 毛 雪
封面设计: 刘 雨
出版发行: 云南大学出版社
印 装: 昆明市五华区教育委员会印刷厂
开 本: 787mm × 1092mm 1/16
印 张: 19
字 数: 357 千
版 次: 2013 年 10 月第 1 版
印 次: 2013 年 10 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 978 - 7 - 5482 - 1724 - 4
定 价: 45.00 元

地 址: 昆明市翠湖北路 2 号云南大学英华园内
邮 编: 650091
发行电话: 0871 - 65031071 65033244
网 址: <http://www.ynunp.com>
E - mail: market@ynunp.com

编者的话

2012年12月，我们编辑出版了《孟加拉国汉语教学研究（I）》。其内容主要是云南大学攻读汉语国际教育硕士专业学位的研究生写的学位论文。这些学生受国家汉办的委派，以汉语志愿者的身份赴孟加拉进行教学实习，为期10个月。在一线的教学实践中，她们以年轻人特有的敏锐，发现了孟加拉国汉语教学中存在的种种问题，并借撰写学位论文之机，对这些问题进行了深入的探讨。总体而言，这些论文是有现实意义的，贯彻了本专业国家教指委^①对学位论文写作的基本精神，也切中了孟加拉国汉语教学中的突出问题。文集出版后，在孟加拉国汉语教学界获得了广泛的好评，不仅因为这是对孟加拉国汉语教学研究进行总结的开山之作，更重要的是，文集中提出的一些观点对教学产生了实际的影响，促进了教学的改革，也鼓励了后学在此基础上继往开来，我们为此深感欣慰。

此次编辑出版的《孟加拉国汉语教学研究（II）》是在第一辑的基础上，将新一届志愿者的学位论文、上次漏编的几篇论文以及本辑第一编者根据实际教学情况撰写的三篇论文汇集成册，作为《孟加拉国汉语教学与孔子学院管理论丛》系列丛书的第二部予以出版，以表再续前事之志。

在本辑即将付梓之际，再一次衷心感谢孔子学院总部、云南大学和孟加拉南北大学；感谢我的合作者云南大学教授张高翔博士；感谢我的第一个合作伙伴、前任外方院长、尊敬的伊利亚斯（Elias）博士；感谢云南大学留学生学院院长袁焱教授；感谢我的好助手——孔子学院海外志愿者屈志伟老师和马加奇（Mugnee）老师；感谢所有指导过这些学生的导师们；感谢我的学生鲁白亚（S. M. Rubyat）、刘百恒、胥芳容、张晋和张入月；感谢南北大学全体师生；感谢所有关心和支持孟加拉国汉语教学的朋友们。

^① 国家教指委指“全国汉语国际教育硕士专业学位教育指导委员会”，是在国务院学位委员会、教育部指导下的全国汉语国际教育硕士专业学位教育的专业化组织，负责指导、协调全国汉语国际教育硕士专业学位教育活动。

由于本人庶务缠身且能力和水平有限，书中难免出现错误和纰漏，恳请各位专家和学者及同仁们批评、斧正，并提出宝贵的意见。谢谢！

周铭东

（现任孔子学院中方院长）

2013年9月23日于孟加拉 达卡

Editorial

“Research on Chinese Teaching in Bangladesh-I” was published in December 2012 with a view to further the research of Chinese teaching in Bangladesh, and facilitate local Chinese instruction. With a collection of modified postgraduate theses written by the first batch of interns from Yunnan University to Bangladesh, it reflects and explores ideas and measures in relation with the promotion of the Chinese language in Bangladesh and South Asia. As the first initiative in comprehensive and systemic research on Chinese teaching in Bangladesh and South Asia, it aims to create a reference for in depth research by researchers and promoters of the Chinese language. We have now compiled “Research on Chinese Teaching in Bangladesh-II”, and dedicate both volumes I and II as the Forum on Chinese Teaching and Confucius Institute Management in Bangladesh to our readers.

This collection of theses contains papers written by the editor and postgraduate students since 2009, mainly the outstanding thesis by the first Bangladesh student majoring in Teaching Chinese as Second Language (S. M. Rubyat), and the first intern and volunteer teacher at the Confucius Institute at North South University (Zhang Ruyue), and postgraduate papers by the second batch of interns from Yunnan University.

In this anthology of papers, the Chinese phonetic acquisition by Bangladeshi students, the current situation of teaching Chinese vocabulary (Measure words for nouns) and Chinese characters in Bangladesh, are surveyed and analyzed; local teaching materials in Bangladesh are researched; the current situation of Chinese teaching in Bangladesh is studied; the overseas internship base and international promotion of the Chinese language is explored, etc., thereby, providing valuable first-hand materials of reference for research on Chinese teaching in Bangladesh.

This book comprises of two sections, with its English section focusing on modified abstracts, exalted prefaces and epilogues of the thesis in English, and Chinese section

covering compressed contents of the original papers with certain vocabulary modifications, in order to facilitate reading by more readers and research by more scholars and colleagues in the field of second language teaching and Chinese teaching in Bangladesh.

Finally, I would like to take this opportunity to extend my heartfelt gratitude to Confucius Institute Headquarters in the PRC, Yunnan University in Yunnan, and North South University in Bangladesh; Professor Zhang Gaoxiang, co – editor from Yunnan University, Dr. Khaliqzaman M. Elias, former Co – Director, Secretary – General Zhao Xuechun and Chairman Yuan Yan from the College for International Students of Yunnan University; Ms. Qu Zhiwei, my assistant and overseas volunteer teacher, all the teachers of these postgraduate students, my students Liu Baiheng, Xu Fangrong, Zhang Jin and Zhang Ruyue, all faculty members and students of North South University, and all friends who support Chinese teaching in Bangladesh.

Any mistakes or omissions in this book may be due to unavoidable time constraints. I sincerely request experts, scholars and colleagues for critique, correction and valuable suggestions. Thank you.

Zhou Mingdong
Chinese Director of Confucius Institute
Dhaka, Bangladesh
23 September, 2013

目 录

Table of Contents

孟加拉国汉语教材适用性调查研究	刘百恒 (1)
Research on Chinese Textbooks' Applicability in Bangladesh	Liu Baiheng (66)
孟加拉南北大学孔子学院汉语教学现状调查分析	鲁白亚 (68)
A Survey Analysis on the Chinese Teaching Situation at the Confucius Institute at North South University, Bangladesh	S. M. Rubyat (104)
孟加拉对外汉语名量词教学现状调查研究	胥芳容 (105)
Chinese Measure Words for Noun Teaching and Studying Status and Analysis of Students in Bangladesh	Xu Fangrong (155)
孟加拉汉字教学现状调查与研究	张 晋 (160)
Chinese Characters Teaching Present Situation Investigation and Study in Bangladesh	Zhang Jin (215)
孟加拉学生汉语语音习得的偏误研究	张入月 (220)
Research on Errors Made by Bangladeshi Students in Chinese Phonetics Acquisition	Zhang Ruyue (271)
孟加拉国学生汉语语音教学方法研究	周铭东 (277)
Chinese Phonetic Teaching Method Research for Bangladeshi Students	Zhou Mingdong (280)
孟加拉国本土教材现状与教材改编探索	周铭东 (281)
The Present Situation of Exploring the Adaptation of Bangladesh Local Teaching Materials as Chinese Teaching Materials	Zhou Mingdong (287)
建立和建设孔子学院汉语教师海外实习基地探索与研究 ——国际汉语教师培养方法创新	周铭东 (288)
Exploration and Research on the Establishment and Construction of Confucius Institute Chinese Language Teachers Overseas Internship Base	Zhou Mingdong (291)

孟加拉国汉语教材适用性调查研究

刘百恒

(2013 届云南大学留学生院汉语国际教育硕士毕业生)

引 论

一、选题背景和意义

汉语教材适用性是针对对外汉语教材走向世界的过程中出现的“水土不服”现象，从教和学的角度对教材建设提出的新要求。现有的对外汉语教材设计之初的思想，都有一定的针对性，但由于编者局限于国内汉语教学编写的实践经验，缺乏对海外本土学习者应用环境的透彻了解，也很难兼顾海外各个地方本土学习者学习环境的复杂性，造成了目前很多教材几乎都以通用型教材为主的“尴尬”。尽管目前已有许多对外汉语教材纷纷推出其多语种版本，但由于国外学习汉语的需求多种多样，普遍反映个性化的教材仍然缺乏。这种状况不仅难以满足不同国家、不同母语、不同学习者的多样需要，而且越来越难以适应国际汉语发展的趋势。^①孟加拉国的汉语教学可追溯到 20 世纪 40 年代，随着中孟关系与合作的不断加深，学习汉语的需求越来越普遍，为了满足孟加拉国汉语教学的需要，同时在国家汉办的汉语国际推广和海外汉语教材编写的双重背景下，要想获得研究孟加拉国汉语教学现在和未来发展的优势，在汉语教学中具有示范性，就必须要考虑和讨论孟加拉国汉语教材的适用性。

孟加拉国的汉语教学主要在首都达卡，达卡是孟加拉国的政治文化中心，国家间的经贸合作与文化交流都主要在达卡进行，而且达卡的大学数量较多，

^① Dipu Moni. Visit of high level delegation of Chinese CPC, Dhaka, MOFA, 21 Oct 2012 [EB/OL]. http://www.mofa.gov.bd/index.php?option=com_content&view=article&id=168&catid=43&PRid=632.

开展汉语教学的机构也基本集中在这里。目前主要有4家汉语教学机构开展专业化的汉语教学，包括南北大学孔子学院、达卡大学中文系、BRAC大学汉语教研室和山度玛丽亚姆广播孔子课堂。其中，南北大学孔子学院成立于2006年，是南亚第一所孔子学院，而且是唯一一所为南北大学本科生开设学分课程（选修课）的汉语教学机构。七年的发展过程中，南北大学孔子学院的汉语教学陆续面向社会、院校、中小学开设形式多样的汉语课程，其下属教学点主要有BIT、BUP。达卡大学中文系和BRAC大学所开设的汉语课程都是非学历教育。山度玛丽亚姆广播孔子课堂是2009年由CRI（中国国际广播电台）建立的，目前汉语教学开展的态势很好。此外，还有牛津国际学校及其他开设汉语课程的教学机构。笔者以汉语教师志愿者和实习生的双重身份在孟加拉国从事汉语教学近一年，发现上述各个教学点在教材使用方面虽说是不尽相同，但却存在着相同点。学习汉语的学生，不管是在校学生还是在职学生都使用同一种教材，这些教材能不能满足汉语学习者的需要？针对不同的学生，他们需要什么样的汉语教材？在实际的汉语课堂教学中，现有的教材是否具有适用性？这些都是亟待解决的问题。

为解决这个问题，笔者选择这个题目作为本人硕士论文的研究课题。目前就海外汉语教材编写研究而言，海外汉语教材中针对孟加拉国的汉语教材及孟汉教材对比研究相对薄弱。因此，在国家汉办汉语国际推广和海外汉语教材编写的双重背景下，考察和讨论孟加拉国汉语教材的适用性就显得尤为重要和迫切。

二、文献综述与回顾

笔者通过对现有文献的分析发现，学者们已经注意到了对外汉语教材，尤其是海外汉语教材在使用中出现的诸多问题。这些论文研究方法不尽相同，研究的国别十分广泛，得出的结论也各不相同。关于孟加拉国汉语教学及孟加拉国本土化教材方面的调查研究较少，鉴于此，为了更好、更有效地完成本篇论文的写作，对相关文献进行了一系列的调查、梳理与分析。

笔者在写作的过程中借鉴了不少前人的研究成果，在此笔者对这些研究作出如下综述。

（一）对外汉语教材编写的研究概述

刘珣（2003）指出，近几年来，借助于汉语国际推广，对外汉语教学逐渐走向世界，汉语教材也衍生出了专门在海外使用的海外汉语教材，但是目前，

大多数海外汉语教材都不具有“海外性”，只是国内对外汉语教材的多语种译本。^① 我们认为由于编者局限于国内汉语教学编写的实践经验，缺乏对海外本土学习者应用环境的透彻了解，又很难兼顾到海外各个地方本土学习者学习环境的复杂性，造成了目前的很多教材几乎都以通用型教材为主的“尴尬”，尽管目前已有许多对外汉语教材纷纷推出其多语种版本。

海外汉语教材的适用性，是一个值得研究和思考的问题，对于汉语教学及教材的发展有深远的意义。赵金铭（2003）就认为，教材编写要先了解市场的需求，既要摸清学汉语的需求，又要摸清外国学生需要什么样的教材，要先做好调查。要了解现行教材的使用情况，才能解决前面教材没有解决的问题，才能有所进步。^② 吕必松先生（1998）在语言教育问题座谈会上指出，专门针对国外汉语教学的特点编写的教材很少，大部分教材对国外不适用。^③ 教材编写者往往以国内的视角去进行编写，势必不能满足海外学习者的学习需要，笔者认为，海外汉语教材的编写，更多的要以海外的视角去进行教材编写，甚至要以地区的角度、国家的角度去考虑教材编写的需要。

有关海外汉语教材适用性的问题已经得到大部分学者的认可，刘珣、赵金铭、朱志平均在自己的文章中论述了相同的观点。李泉（2002）在《近20年对外汉语教材编写和研究的基本情况述评》一文中将对外汉语教材的研究推进了一步，对近年来教材编写的研究进行了总结并作出评述，他认为：迄今为止，我国出版的对外汉语教材不下上千种，基本上能够满足国内教学的需求。而面向国外的汉语教材所出现的“水土不服”、不具有“海外性”等一系列问题，应该引起教材编写者的高度重视。^④

另外还有一些文章对近年来的海外汉语教材研究进行了展望，指出海外汉语教材适用性的重要性，肯定了前人的研究成果，并指出不足，提出自己的见解和建议，并对未来的研究进行了展望。这方面的论文主要有：

杨德炎（2005）在世界汉语大会上的讲话指出，近年来，世界汉语教材大幅度增加，然而还存在针对性、适用性不够，缺乏时代性、趣味性、创意等很多问题。要充分关注世界汉语教学对象的变化及其多元需求。学习需求、学习目的各不相同，以往的通用教材及单一教学模式已难以满足新的需求。编写适合教学对象的语言特点和社会特点的世界汉语教材，加强教材的针对性和适用

① 梁焱. 海外汉语教材“文化意识”的考察与思考[J]. 云南师范大学学报, 2011(4).

② 赵金铭. 论对外汉语教材评估[J]. 语言教学与研究, 1998(3).

③ 吕必松. 语言教育问题座谈会纪要[J]. 世界汉语教学, 1998(1).

④ 李泉. 近20年对外汉语教材编写和研究的基本情况述评[J]. 语言文字应用, 2002(3).

性是目前教材创新首先要解决的问题。^①

延慧（2009）在其硕士论文《以学习者为中心对泰国成人汉语教材的分析与设计》中对如何编写适合海外学习者的汉语教材进行了思考，她以自己在泰国的汉语教学实践为基础，区分了汉语作为第二语言的教材和汉语作为外语的教材，指出后一种教材更符合海外汉语学习者的需求。

笔者近日在网上看到一篇名为《专家指海外汉语教材要注重“本土化”》的文章，其中陈绂（2009）表示，适用性是对外汉语教材，特别是海外汉语教材的生命线。他认为，汉语教材应该是一种语言知识传授和语言技能训练的工具，是教师施教和学生学习的工具，并最终以促进学生语言知识增长和语言技能提高为目的的教学工具。陈绂说，既然是“工具”，就要求“好用”，要求教师容易操作、学生容易掌握，要能够使学习者在熟练地掌握教材所提供的语言知识的基础上，通过反复操练进一步掌握真实的语言事实。^②

李红印（2009）在汉语国别化教材国际研讨会上指出，以往的教材编写者并不了解海外汉语学习者的实际情况，仅以编写者的母语思维编写教材。^③

另外，国家汉办对我国对外汉语教材的编写也非常重视，设有专门的教材处，从汉办主任许琳的几次公开访谈中，也可以看出我国教材编写的问题。早在2007年，许琳就曾明确指示对外汉语教学的教材要重新编写，新教材要贴近外国人的生活、思维和习惯。同时，编写新教材也要考虑到一些非英语国家学习者的需求。^④2010年，在十一届全国人大二次会议新闻中心举行的“孔子学院的发展情况”专题采访中，许琳再次重申，教材经过市场检验才是根本，教师要脱离本体，要贴近外国人的思想、贴近外国人的习惯、贴近外国人的生活来编写教材，组织教学。要把中国式的教材变为当地本土式的教材，出发点是“他们要学什么”，而不是我们“让他们学什么”。她认为，目前国内输出的汉语教材都不可避免带有母语的痕迹，如果有大批外国人来编汉语教材，那才是产业化的成功，汉语推广才大有希望。对此，向全世界推广英语的英国人深有体会：作为一门外语，一国的语言作为外语来教时，别国的语言教材好过母语

① 杨德炎. 新形势下的世界汉语教材建设——在世界汉语大会上的讲话[EB/OL]. 人民网, 2005-11-23, <http://lib.blcu.edu.cn/xxb/hyjc/xsdt/20060004.htm>.

② 专家指海外汉语教材要注重“本土化”[EB/OL]. 新华网, 2009-08-05, <http://news.chiculture.net/article/14/2797.html>.

③ 郑通涛. 世界汉语教学学会通讯[EB/OL]. 2010(1) <http://www.shihan.org.cn/subjects/100256>.

④ 中国设立汉语国际教育硕士，对外汉语成独立学科[EB/OL]. 新华网, 2007-03-20, http://news.xinhuanet.com/edu/2007-03/20/content_5872752.htm.

国教材，才是母语发达的标志。^①

（二）南亚地区汉语教材方面的研究概述

由于孟加拉国的汉语教学起步较晚，在孟加拉国汉语教学、教材等研究方面，基本属于空白。笔者在查阅资料时还没有发现专门讨论孟加拉国汉语教学教材适用性问题的文章，以及关于对海外汉语教材与孟加拉国本土化教材两者进行对比研究的文章。笔者通过文献检索搜集到的关于孟加拉国汉语教学的论文和期刊只有几篇，这些研究主要涉及孟加拉汉语教学现状的调查研究、文化教学研究和针对孟加拉学习者学习汉语的偏误分析。考虑到地区语言的相通和类似性，笔者还查阅了部分针对南亚地区国家的关于教材本土化开发、编写问题等方面的研究论文，以此作为参考。

崔晓飞（2008）在《巴基斯坦国立现代语言大学中文系的汉语教学》一文中指出，至今没有一套具有南亚地方特色的，内容涉及巴基斯坦历史、文化的教材。

赵丹（2011）结合自己在尼泊尔的汉语教学实践，针对教材编写问题也给出了建议，她在《尼泊尔汉语教学情况调查报告》一文中指出，尼泊尔的各汉语培训机构大都选用全日制的教材，影响了教学效果，学员也很难满意。文中进一步指出：“例如《新实用汉语课本》（刘珣主编，北京语言大学出版社）是套很好的教材，对全日制学生尤其适用，但对学习时间较少，更重视口语和听力，不愿学习汉字的尼泊尔成人学院学生来说，又显繁杂冗长。”^②“另外，现在的汉语教材大多是适合西方国家的，对尼泊尔学生来说这样的教材缺乏亲切感。”^③不难看出，尼泊尔多数成人需求导游汉语，而青少年需求带拼音读物，针对目前尼泊尔汉语教学的特殊情况，显然没有这样的教材。

杨刚（2012）在《斯里兰卡汉语教学与推广的现状、问题及前景》中提道：“课本里设置的一些情景练习与斯里兰卡本地实际存在较大差异。比如，多元化的姓名组合问题，斯里兰卡没有大型住宅区，大部分是平房，没有栋、单元、层（楼）的概念。又如《长城汉语》专章练习怎么坐地铁，但斯里兰卡没有地铁，很多学生对这个事物一无所知。”^④

关于印度汉语教学问题的文章有两篇，一篇是杨文武（2011）发表在《南

① 十一届全国人大二次会议新闻中心举行“孔子学院的发展情况”专题采访 [EB/OL]. 2010-06-13, <http://www.hnmmc.cn/hanyueb/hyywhcb/ShowArticle.asp?ArticleID=50>.

② 赵丹. 尼泊尔汉语教学情况调查报告[D]. 长春: 东北师范大学, 2011.

③ 赵丹. 尼泊尔汉语教学情况调查报告[D]. 长春: 东北师范大学, 2011.

④ 杨刚. 斯里兰卡汉语教学与推广的现状、问题及前景[J]. 东南亚南亚研究, 2012(4): 65-69.

亚研究季刊》上的《印度汉语教学发展状况、问题及对策思考》，介绍了印度尼赫鲁大学的汉语教学情况。另一篇是印度留学生阿西（2012）的硕士论文《印度汉语教学历史与现状分析》，指出了教材方面存在的问题，汉语教材老化，而且更新比较缓慢；文章进一步提出运用对比法增强教学的针对性；指出中印汉语学界交流有限，是由中印两国人民之间的饮食文化、宗教文化、社会文化等一些文化冲突所导致的。^①这些都为我们进一步调查孟加拉汉语教材适用性的情况提供了旁证基础，千篇一律的汉语教材由于未考虑学习者的特征，不能满足其特有的需求，也就不具有“适用性”。

笔者经过综合分析认为，当前的海外汉语教材，大多数是以编者理念、方式、方法为主导本位编写而成的通用型教材，很多教材只起到简单的翻译作用，为了满足海外市场的需要，教材编写要与海外一线的教学实践经验结合起来，以海外的视角去探寻汉语学习者的真正需求是什么，应依托各国的孔子学院和孔子学堂，深入了解当地语言、文化和社会情况，加强汉语与不同语种之间语言和文化的基础研究，并加紧调查各国汉语学习者的实际需求，分析他们的实际需求。以此为基础，我们才可能编写出贴近外国人的思维和生活习惯的汉语教材，才能使教材在具备了真正的“海外性”的基础上，朝着本土化、国别化的方向发展。

三、概念说明与界定

下面对本文提及的概念作以下说明与界定，有些概念被看作是相互可替换的，有些严格地来说是有区别的。本文为避免发生混淆，笔者认为有必要在此加以区分。

（一）关于对外汉语教材

海外汉语教学与对外汉语教学有很多本质的不同，最重要的一点就是区域的不同，区域的不同造成文化、教育体制等方面的不同。海外汉语教学无论从理论上、教学上，还是实践上多属第二外语教学，而不是一种纯粹的语言教学或是纯粹的文学教学。即便是纯语言和纯文学教学，也是在使用非汉语语言下完成的教学。同理，由于教学制度、教学大纲、文化的不同，造成了教学方法的不同、教师的不同、学生的不同。这些种种的不同，必然造成教材的不同。^②从笔者所在国孟加拉的汉语教学情况看，南北大学孔子学院及其他汉语教学点的汉语教学区别于国内院校的留学生汉语教学，就目前使用的国内编写的汉语

^① 阿西. 印度汉语教学历史与现状分析[D]. 上海: 上海师范大学, 2012.

^② 徐弘. 海外汉语教材新思考[J]. 孔子学院院刊, 2009 (3).

教材而言, 现有教材大多为通用型, 其所针对的学习者多是面向国内的外国留学生, 而忽视了海外汉语学习者的需求。

吴勇毅(2006) 比较深入地揭示了国内编写的教材到国外出现“水土不服”的症结, 即我们不区分汉语作为外语教材和汉语作为第二语言教材。^① 赵金铭明确指出, “对外汉语教学在国内是汉语作为第二语言教学, 在国外(境外)是汉语作为外语教学”^②。第二语言是在目的语环境下学习、习得和使用的语言, 例如, 外国人在中国学习汉语就是第二语言学习, 针对这类学习者的教学就是汉语作为第二语言的教学。如果学习者在其本国母语环境中学习外国语言, 我们就称之为外语学习。因此, 我们在海外所推广的汉语教学严格地来说属于汉语作为外语教学。^③ 笔者在总结了前人的研究成果后进行了一些思考, 比较倾向于上述学者提出的在海外汉语作为外语教学的说法。按使用教材的学生群体因学习环境不同而区分, 我们把对外汉语教材分为国内和国外两种情况:

(1) 国内: 本文称之为国内对外汉语教材, 即汉语作为第二语言的教材(TCSL教材), 是国内编写出版的对外汉语教材, 主要用于在国内的留学生群体。

(2) 国外: 指海外汉语教材, 即汉语作为外语的教材(TCFL教材), 包括本土化汉语教材(本文提及的《长城汉语》改编版)、中外合作编写教材(《达卡大学300句孟汉》)以及国别化、地区化汉语教材。

其关系如下图所示:

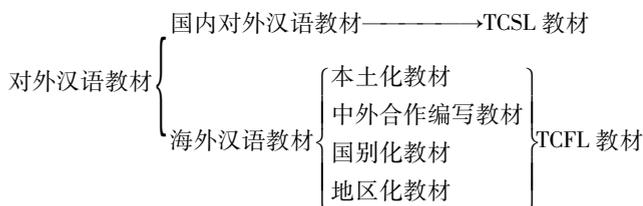


图1 对外汉语教材划分图解

(二) 汉语教材适用性的内涵

什么是教材的适用性? 目前还没有一个公认的说法。汉语教材适用性是针

^① 吴勇毅. 论汉语作为第二语言教学(TCSL)与汉语作为外语教学(TCFL)[A]. 汉语教学学刊[C]. 第二辑. 北京: 北京大学出版社, 2006.

^② 赵金铭. 从对外汉语教学到汉语国际推广(代序)[A]. 对外汉语教材研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2006.

^③ 延慧. 以学习者为中心对泰成人汉语教材的分析与设计[D]. 西安: 陕西师范大学, 2009.

对国别化汉语教材编写的初衷与成功的关键。^① 适用性是教材编写普遍应遵循的一个原则,这也是评价一部教材优劣的一个宏观标准,即务求教材“适用”^②。根据前人研究和词典解释,结合教学和教材编写实践及我们现有的认识,笔者把对外汉语教材的适用性概括为:它是汉语教材在实际教学中的效果反馈,是教材编写内容在教学实践中所反映的学生群的适应程度,是对教材评估标准、对外汉语教材编写原则的一种检验。适用性检验是评估根据不同国家、地区的经验,不同的历史、文化背景,不同的教育制度、宗教等特征而编写的汉语教材在目的国的效果反馈是否与其编写的原则实用性相一致,即编写的汉语教材是否符合当地的实际情况,是否符合该学生群学习汉语时的实际需要和实际水平,适用性检验对于海外汉语教材的编写评估与筛选是不可或缺的。简言之,适用性是对教材评估标准、对外汉语教材编写原则的一种检验。只有满足了特殊学生群其特有的需求,才能具有适用性。

四、研究总体方案

(一) 研究方法

(1) 文献研究法:笔者通过文献检索查阅了教材编写、需求理论等相关资料,以此作为本文写作的理论依据;同时还搜集了大量关于孟加拉汉语教学的论文和期刊;考虑到地区语言的相通和类似性,笔者还查阅了部分针对南亚地区国家的关于教材本土化开发、编写问题等方面的研究论文,为本文提供参考。

(2) 问卷调查法:我们对达卡的主要汉语教学点(包括中小学、短期培训班、大学、合作项目)进行了调查问卷的发放。从学生、教师及使用教材方面对学生和教师进行了问卷调查,通过对问卷结果的统计和分析得出孟加拉汉语教材的使用情况及学生的实际需求,进而进行相关分析。

(3) 访谈法:对受访教师进行访谈,采用口头回答并录音的方式。对问卷中涉及的选项和一些更具体的问题进行交谈,访谈结束后,笔者对录音材料进行转写,做到尽量客观,以保证材料的信度和效度。

(4) 教学实践:通过在孟加拉近一年的教学实践,笔者了解了孟加拉汉语学习者的学习需求和教材的使用现状,并将教学实践中获得的认识与汉语教师们进行了经验交流,这为本文写作做好了铺垫。同时结合需求理论和 TCFL 理论,对编写孟加拉本土化教材提出建议。

(5) 数理统计法:运用 Excel 2007 和 SPSS 11.0 软件进行数据统计与分析。

① 郑通涛. 对外汉语国别化教材开发的启示[J]. 世界汉语教学学会通讯, 2010 (1).

② 王晓农. 论商务英语翻译教材的适用性[J]. 文教资料, 2005 (29).

（二）研究思路

（1）先对各汉语教学点的汉语教材使用情况进行摸底调查，同时结合前人的研究成果，依托汉语与孟加拉语之间语言和文化的基础性研究，从适用性的角度，探讨汉语学习者的实际需求。

（2）在对学习者需求和摸底调查结果的分析基础上，总结出具有代表性的汉语教材，同时研究设计相关问卷。

（3）随后以问卷和访谈的方式对各教学点进行逐一调查、走访。

（4）在回收调查问卷期间，结合教学实践，综合汉孟对比。

（5）对调查结果进行统计，缩小调查样本的范围，在有效问卷中进一步确定第二阶段的问卷样本，以探讨汉语教材适用性不强的原因。为客观地呈现调查结果，数据都以表格和图形的形式呈现出来，如用 Excel 等创建图形等。

（6）利用教材编写理论、需求理论进行分析验证，以此为基础对如何编写孟加拉国本土化教材和开发适合他们的具有真正“海外性”的汉语教材提出建议。

（7）对改编教材进行个别实验，为编写本土化改编教材提供参考。

（三）研究内容

本文的核心内容是对孟加拉国汉语教材适用性的调查研究，因而论文从深入达卡各汉语教学点的实际调查来探寻孟加拉汉语教材的适用性。以南北大学孔子学院为主要平台，以达卡各汉语教学点为研究样本，综合分析了孟加拉国汉语教材的使用情况；通过问卷调查等方式，对学生、教师、教材等方面进行调查研究；然后结合教学实践总结经验，综合汉孟对比，为本土化改编教材提供参考；运用教材评估理论、需求理论去分析调查结果；最后为编写孟加拉国本土化教材提出一些具体的建议。

第一章 理论基础及问卷设计说明

自国际汉语教学推广以来，中国编写和出版的对外汉语教材之多，可以说是空前的，这些教材都在某种程度上渗透着编者的教学理念和教学经验，都是很好的教材。而这些教材在面对非目的语环境下的汉语学习者时，为什么就不适合他们使用了呢？大多数学者对于教材定位问题没有争议，而且都认为应把学习者的需求作为定位的依据。还有一些学者从“以学习者为中心”的教学模式对海外汉语教材适用性进行了探讨，取得了一定的研究成果。为了便于对孟加拉汉语教材的适用性进行研究，我们需要了解学习者是谁，他们需要的是什

么。首先,我们需对教材评估标准进行划定,再根据需求理论进行探讨。同时,在本章我们也会对调查问卷的设计进行相关说明。

第一节 教材评估与需求理论

一、教材评估原则

教材评估的原则如果借用语言测试的概念来说明的话,应该是:信度原则和效度原则。信度原则“要求评估的标准应该具体明确,并且是教材编写必然要涉及的内容,这样的评估标准才能反映出教材编写的实际情况”^①。效度原则“要求评估的标准不但应该具体明确,而且应该有针对性,是教材编写必然要涉及的内容及其应有的评估标准,这样的评估标准才能反映出教材的实际水平”^②。为了满足效度原则,“评估听说类专项技能训练的教材与评估综合技能训练的教材,其评估体系和具体标准应该有所不同;而同是综合类教材,基础阶段和中高级阶段的教材其具体的评估标准也应该有所不同,这样评估结果才可能更可信更有价值”^③。本文在参考前人研究结果的基础上,结合孟加拉汉语教学实际情况,将主要参考赵金铭的评估一览表和钱瑗设计的第二语言教材评估模式,最终确定评估项目。

二、教材评估方法及工具

关于教材评估,通常认为分成两个部分,即内部评估和外部评估。内部评估指就教材本身的科学性、合理性等进行分析和评估。外部评估指的是从使用者的角度出发进行评估,评估此教材对于某一学生群的适用性。^④ 本文的调查问卷中很多问题很大程度上也是基于这两方面的评估。

(一) 对照法

钱瑗(1995)介绍了Tom Hutchinson和Alan Waters(1987)设计的需求分析框架,它对后人进行具体的需求分析有很强的指导意义。她指出,评估教材实际上是一种对照过程。评估者先列出课程的教学目的及对教材的要求,这可称为“自身需求分析”。同时列出某一候选教材的特点,也就是作“客观对象

① 李泉. 对外汉语教学理论思考[M]. 北京: 教育科学出版社, 2005.

② 李泉. 对外汉语教学理论思考[M]. 北京: 教育科学出版社, 2005.

③ 徐莹. 适应不同学习者需求的对外汉语教材比较研究[D]. 杭州: 浙江大学, 2010.

④ 程晓堂. 英语教材分析与设计[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.